



Gate 15 Semkath

Pages 129–134 · 6 pages · translation in progress ·

ܡܝܡܢܬܐ ܕܝܚܝܕܐ ܕܠܚܝܕܐ ܕܝܚܝܕܐ ܕܝܚܝܕܐ

129

ܐܬܐ ܕܝܚܝܕܐ ܡܝܡܢܬܐ ܕܝܚܝܕܐ ܕܝܚܝܕܐ ܕܝܚܝܕܐ:

AR ܗܐ ܐܢ ܐܠܠܗܐ ܡܡܢܘܬܐ ܐܡܐܡܐ ܦܝ ܟܠ ܣܥܐ.

TR *hā nahīrē sdhīrīn qdāmaykh b-khlhēyn shā ʾyn:*

EN Behold, lamps are set in order before you at all hours.

FR Voici, des lampes sont rangées devant toi à toute heure.

ܐܬܐ ܕܝܚܝܕܐ ܡܝܡܢܬܐ ܕܝܚܝܕܐ ܕܝܚܝܕܐ ܕܝܚܝܕܐ:

AR ܗܐ ܐܢ ܐܠܠܗܐ ܡܡܢܘܬܐ ܐܡܐܡܐ, ܡܝܡܢܘܬܐ ܠܟ ܡܠܟܐ.

TR *hā aḥwsē qdāmaykh sāghdīn w-lākhū mḥabvīn.*

EN Behold, the attendants bow before you, and show you love.

FR Voici, les serviteurs se prosternent devant toi et te témoignent de l'amour.

ܐܬܐ ܕܝܚܝܕܐ ܡܝܡܢܬܐ ܕܝܚܝܕܐ ܕܝܚܝܕܐ:

AR ܫܝܘܚ ܡܡܢܘܬܐ ܐܡܐܡܐ ܡܝܡܢܘܬܐ ܠܝܚܝܕܐ,

TR *sābē ʾarṭel qāymīn qdāmayk la-nyāḥākh dēyn:*

EN Old men stand barefoot before you, to please you,

FR Des vieillards se tiennent pieds nus devant toi, pour te plaire,

ܐܬܐ ܕܝܚܝܕܐ ܡܝܡܢܬܐ ܕܝܚܝܕܐ ܕܝܚܝܕܐ:

AR ܡܠܟܐ ܡܝܡܢܘܬܐ ܡܝܡܢܘܬܐ ܡܝܡܢܘܬܐ ܡܝܡܢܘܬܐ.

TR *w-lā ba-ṣarnan men ʾiqārkh b-khlhōn nḥāḥīn.*

EN And we have not lessened your honour in any of them, though we labour hard."

FR Et nous n'avons diminué ton honneur en rien, bien que nous peinions beaucoup. »

ܦܩܝܐ ܕܠܬܝܥܐ ܕܝܚܬܐ ܕܝܠܐ ܕܝܡܝܐ:

AR ܡܪܝܬܐ ܕܠܬܝܥܐ ܕܝܚܬܐ ܕܝܠܐ ܕܝܡܝܐ، ܒܠܐ ܬܚܝܬܐ،

TR npaq kalbūsā aghnāt b-sūrhāv kad lā ḥamsēn:

EN Ignatius, that canine, went out in haste, without preparation,

FR Ignace, ce chien, sortit en hâte, sans préparation,

ܡܠܟܝܬܐ ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ:

AR ܡܠܟܝܬܐ ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ.

TR w-la-qdām shkhīntēh d-matī ‘al lēh d-nēlap hālēyn.

EN And he went into the shrine of Mattai, to learn these things.

FR Et entra dans le sanctuaire de Mattai, pour apprendre ces choses.

ܡܠܟܝܬܐ ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ:

AR ܡܠܟܝܬܐ ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ، ܬܠܬ ܡܪܝܬܐ،

TR kad s ‘ā l-me ‘al lā ethemšī ‘ad tlāth zavnīn:

EN When he tried to go in, he could not, three times over,

FR Quand il tenta d'entrer, il ne le put pas, à trois reprises,

ܡܠܟܝܬܐ ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ:

AR ܡܠܟܝܬܐ ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ.

TR b-d- ‘thsar (h)wā men b-ṭlūth kēyth ba-pkhārīn.

EN Because he was bound by vanity, as if in fetters.

FR Parce qu'il était lié par la vanité, comme par des entraves.

ܡܠܟܝܬܐ ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ:

ܒܐܒ ܫܡܝܬܐ

tar ‘ā d-semkath

Gate of Samekh

Porte de Samekh

ܕܪܗܬ ܒܐܚܝܬܐ ܐܘܡܝܕ ܠܕܝܡܐ ܠܝܬܐ ܕܝܗܐ:

AR رَكَضَ خَجَلًا وَسَجَدَ لِشَيْطَانِهِ، وَتَضَرَّعَ إِلَيْهِ:

TR *rhet ba-hīthā wa-sged l-da-ywēh w-lehū apīs:*

EN He ran in shame and bowed to his demon, and pleaded with him:

FR Il courut dans la honte et se prosterna devant son démon, et le supplia :

ܕܡܢܐ ܐܬܝܬ ܕܠܐ ܝܥܝܬܝܬܐ ܫܡܐ ܠܟܝܠ ܠܫܒܐ

AR « ما هذا الذي لَمْ يُسَمَّحْ لِي بِهِ؟ اَرْحَمْنِي، أَنَا الْبَائِسُ. »

TR *d-māna (h)ī hādē d-lā eshtavqath hūs laī l-hīs*

EN "What is this, that I was not allowed in? Have pity on me, the wretched one."

FR « Qu'est-ce que cela, qu'on ne m'ait pas laissé entrer ? Aie pitié de moi, le misérable. »

ܦܢܐ ܕܡܬܐ ܕܠܐ ܬܝܕ ܠܡܬܐ ܕܡܚܡܕܐ ܝܥܝܬܝܬܐ:

AR التَفَّتَ الشَّيْطَانُ: « أَلَا تَعْلَمُ أَنَّ دَيْرَكَ قَدْ سَحِقَ،

TR *panī da-ywā d-lā yāda '(n)t d-ūmrākh ethgres:*

EN The demon turned: "Do you not know that your monastery has been crushed,

FR Le démon se tourna : « Ne sais-tu pas que ton monastère a été écrasé,

ܬܕܝܬܐ ܕܗܘܪܡܝܕ ܝܗܠܥܝܬܐ ܡܚܠܝܬܐ ܡܚܬܝܬܐ ܕܝܗܐ:

AR مُنْذُ جَاءَ هُرمِزْدُ النَّسْطُورِيُّ، فَحَرَبَهُ وَدَاسَهُ؟

TR *b-d-ethā hōrmīzd neštūryān w-ḥablēh w-ba-sbes.*

EN Since Hormizd the Nestorian came, and ruined it and trampled it?

FR Depuis que Hormizd le nestorien est venu, qui l'a ruiné et foulé aux pieds ?

لِإِلْمَدِ بِمِ الْكُوشِ تَحْمَسُ مَتْنِيْجَفْ. هَلْشَ وَ مَؤْيَه:

AR بِإِهْمَالِكُمْ جَرَّ صُورِي مِنْهُ وَ سَحَقَهَا.

TR *l-şalmī men gāwēh b-mahmyānūthkhōn ḥalṣh w-mares:*

EN Through your neglect he dragged my images out of it, and crushed them.

FR Par votre négligence il en a tiré mes images, et les a broyées.

بُكْدَ هَادِ رَغْزَثْ هَلْخَفْ. هَجْبَه جَدِإِلْمَدِ يَهْمَؤْيَه ❖

AR لِهَذَا غَضِبْتُ عَلَيْكُمْ وَمَضَيْتُ، إِذْ سَحَقْتُ صُورَتِي.

TR *‘al hād reghzeth laykōn w-shanīth ba-d-şalmī ethmres.*

EN For this I was angry with you, and went away, since my image was crushed.

FR C'est pourquoi je me suis irrité contre vous et suis parti, puisque mon image a été broyée.

يُسَهْأَ دَهْهَ إِلْمَدِ جَدِ سَبْأَ دِمِيْجَفْ. إِلْمَدِ لَ يَهْمَسَسْأَهْ:

AR أَخُو تِلْكَ الصُّورَةِ لِي، لَمَّا رَأَى أَنَّكُمْ لَمْ تَحْمُوا صُورَتِي،

TR *aḥūhī d-hāw ṣalmī kad ḥza d-menkhōn ṣalmī lā etṭhyhs:*

EN The brother of that image of mine, when he saw that you did not protect my image,

FR Le frère de cette image, quand il vit que vous n'aviez pas protégé mon image,

ܬܕܝܚܬܐ ܒܥܝܢܐ ܕܝܗܐ ܕܠܝܬܐ ܕܩܩܫܝܐ ❖

AR بَغَضَ شَدِيدٍ أَصْدَرَ عَلَيْكُمْ حُكْمًا.

TR *b-rūghzā qashyā apeq laykōn āpāpāsīs.*

EN In fierce anger brought out a sentence against you.

FR Dans une colère violente a porté contre vous une sentence.

ܒܬܝܢܐ ܕܝܬܝܢܐ ܕܝܬܝܢܐ ܕܝܬܝܢܐ ܕܝܬܝܢܐ ❖

AR لِأَنَّكُمْ أَهْمَلْتُمْ صُورَةَ أَخِيهِ، غَضِبَ ذَاكَ،

TR *‘al d-ahmītōn ba-šlem aḥūhī hāw ethnes:*

EN Because you neglected the image of his brother, he was angered,

FR Parce que vous avez négligé l'image de son frère, il s'est irrité,

ܘܝܬܝܢܐ ܕܝܬܝܢܐ ܕܝܬܝܢܐ ܕܝܬܝܢܐ ܕܝܬܝܢܐ ❖

AR وَبِغَيْرَةِ ضَغْطٍ عَلَيْكُمْ، وَلَنْ تَنْبَسِطَ قُوَّتُهُ عَلَيْكُمْ بَعْدُ.

TR *w-ba-ṭnān d-ḥāqkhōn w-lā tūv laykōn ḥaylēh nethpres.*

EN And in zeal he has pressed on you, and his power will no longer be spread over you.

FR Et dans son zèle il vous a pressés, et sa puissance ne sera plus étendue sur vous.

ܒܬܝܢܐ ܕܝܬܝܢܐ ܕܝܬܝܢܐ ܕܝܬܝܢܐ ܕܝܬܝܢܐ ❖

AR لِأَنَّكُمْ أَبْعَدْتُمُوهُ عَنْ بَيْتِهِ، دَبَّرَ هَذِهِ الْأُمُورَ،

TR *‘al d-men ba-ytēh nakhrītōnāyhī hālēyn parnes:*

EN Because you estranged him from his house, he has brought these things about,

FR Parce que vous l'avez éloigné de sa maison, il a fait venir ces choses,

ܩܕܝܫܐ ܕܗܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܢܫܐ ܠܐ ܗܘܕ ܡܝܚܐ

AR وَلِيَرُدُّوهُ إِلَى مَسْكَنِهِ، أَخُوهُ لَا يَسْمَحُ بَعْدُ.

TR *wa-d-tērtūnāyhī l-mashknēh d-aḥūhī lā ʾōd mapes.*

EN And to bring him back to his dwelling his brother no longer permits.

FR Et le ramener à sa demeure, son frère ne le permet plus.

ܠܐ ܐܘܬܪܟܐ ܡܬܬܐܝܬܐ ܕܡܬܬܐܝܬܐ ܕܡܬܬܐܝܬܐ ܕܡܬܬܐܝܬܐ:

AR لَمْ يُبَقِّ لَكُمْ مَتَّائِمَ شَيْئًا؛ انْظُرْ يَا أَغْنَاطِيُسُ،

TR *lā āwtarkhōn matī d-īlkhōn ḥzī aghnātīs:*

EN Your Mattai has left you nothing; see, Ignatius,

FR Ton Mattai ne vous a rien laissé ; vois, Ignace,

ܗܘܕ ܡܬܬܐܝܬܐ ܕܡܬܬܐܝܬܐ ܕܡܬܬܐܝܬܐ ܕܡܬܬܐܝܬܐ

AR وَلَمَّا يُقْنَعُ هُرمِزْدُ السَّاحِرُ بِأَنْ يَأْتِيَ إِلَى بَيْتِهِ،

TR *w-kad ḥarāshā hōrmīzd l-ba-ytēh ḥale ettpīs.*

EN And when Hormizd the sorcerer is persuaded to come to his house,

FR Et quand Hormizd le magicien est persuadé de venir dans sa maison,

ܡܝܚܐ ܡܬܬܐܝܬܐ ܕܡܬܬܐܝܬܐ ܕܡܬܬܐܝܬܐ ܕܡܬܬܐܝܬܐ:

AR حِينَئِذٍ أَخَذَ قُوَّتَهُ، وَتَرَكَهُ فِي الْبَاطِلِ.

TR *mekēyl shaqlēh l-ḥaylēh w-shavqēh b-māṭiōṭīs:*

EN Then he took away his power, and left him in vanity.

FR Alors il lui a ôté sa puissance, et l'a laissé dans la vanité.

هَهْدِيْهَ حَوْبَهَ دِي دِيهَ تَقِيْهَ تَقِيْهَ تَقِيْهَ ❖

AR وَأَفْرَغَ الْكَنْزَ الَّذِي كَانَ مَخْزُونًا فِي صُورَتِي، وَبَقِيْتُ مَقْطُوعِينَ.

TR w-sareq ūthr da-d-se (h)wā b-ṣalmī w-pāshtōn qaṭīs.

EN He emptied the wealth that was stored in my image, and you are left cut off.

FR Il a vidé la richesse qui était déposée dans mon image, et vous voilà retranchés.

دِي دِيهَ دِيهَ دِيهَ دِيهَ دِيهَ دِيهَ ❖

AR مِنْ فِعْلِ الشَّرِّ هَذَا بَعَيْنِهِ: مَزَقَ كُلَّ كُتُبِي،

TR b-dam (h)ī d-b-īshā (h)ī d-khlhōn kthābāi sares:

EN This is the evil one's doing, this very thing: he tore up all my writings,

FR Voici l'œuvre du mauvais, cela même : il a déchiré tous mes écrits,

هَهْدِيْهَ تَقِيْهَ تَقِيْهَ تَقِيْهَ تَقِيْهَ ❖

AR وَبِجُرْأَةٍ أَتْلَفَ وَمَزَقَ وَدَاسَ مُقَدَّسَاتِي.

TR w-marāḥāith ḥabel w-ṭarṭesh w-qūdshāi ba-sbes.

EN And boldly he destroyed, and tore, and trampled my holy things.

FR Et avec audace il a détruit, et déchiré, et foulé aux pieds mes choses saintes.

تَسْمَعُ هَهْدِيْهَ دِيهَ دِيهَ دِيهَ دِيهَ ❖

AR أَحِبَائِي وَرُفَقَائِي الَّذِينَ فِي كُلِّ جِيلٍ تَعْبُوا فِيهَا وَصَقَلُوهَا،

TR rḥmāi w-ḥavrai da-b-kul dārīn 'malw b-hōn w-salgesw:

EN My friends and companions, who in every generation laboured at them and polished them,

FR Mes amis et mes compagnons, qui à chaque génération peinèrent sur eux et les polirent,

הַיָּמִים הַשְּׁמֵינִי יֵשׁוּעַ בְּסוֹף הַיָּמִים הַשְּׁמֵינִי

AR وَمِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ نَفَخْتُ فِيهَا، فَكَتَبُوا وَزَيَّنُوا.

TR w-men rūḥqūdshā nepḥeth b-hōn w-akhtevw w-sabesw.

EN And from the Holy Spirit I breathed into them, and they wrote and adorned.

FR Et c'est du Saint-Esprit que je soufflai en eux, et ils écrivirent et ornèrent.

حَدِّثْنَا بِمَقَالِكَ الْهَذَا فِي بَعْضِ مَعْنَاهُ:

AR كُلُّ انتصاراتي للقدماء شرحوها لهم جيِّداً،

^{TR} kul neṣhānāi d-qadmāyē l-hōn shapīr qasmesw:

EN All the victories of the ancients they expounded to them well,

FR Toutes les victoires des anciens, ils les leur expliquèrent bien,

هَجْدٌ لِّ بِحُلَّةٍ، حَمْدٌ مِّنْ صُفْتِهِ، تَقْبَلُ فِي ذِيهِ

AR وَمَا لَمْ تَتَعَبُوا فِيهَا وَأَهْمَلْتُمُوهَا، نُقَعَتْ فِي الْمَاءِ.

TR *w-kad lā 'maltōn b-hwn w-ahmītōn b-maī ethrsesw.*

EN And since you did not labour over them, and neglected them, they were soaked in water.

FR Et puisque vous n'avez pas peiné sur eux et les avez négligés, ils ont été trempés dans l'eau.

وَلِأَنَّهُ لَحِبٌّ مُّتَقَرُّ مَوْبٍ مُّقَلَّتٍ هُ يُجْتَبِهُ:

AR اذْهَبْ إِلَى بَيْتِ الْمُحْفُوظَاتِ، وَانْظُرِ الْفَوْضَى يَا أَغْنَابِيْسُ،

TR zel l-bēyth ārkē ḥzī b-w-l-bālē 'ō aghnātīs:

EN Go to the archives, see the disorder, O Ignatius,

FR Va aux archives, vois le désordre, ô Ignace,

دَبَجَدِ سَهْمَزِدِ اِه هِنْدَتِ تَجِه يِهْدَه كِه

AR الَّتِي صَنَعَهَا هُرمَزْدُ ذَلِكَ السَّاحِرُ فِي بَيْتِ قَنْطَرُوبِسَ .

TR *da- bad hōrmīzd hāw ḥarāshā b-bēyth qenṭrōpīs.*

EN Which Hormizd the sorcerer made in the house of Qentropis."

FR Que Hormizd le magicien a fait dans la maison de Qentropis. »

مِسْدَن صِهْدَتِه دِيَه كِه اِنْدَجِ يِه صِهْبَدَكِه :

AR لِلْحَالِ، مُسْرِعًا، رَكَضَ إِلَى بَيْتِ الْمُحْفُوظَاتِ ذَلِكَ الْقُنْصَرَجِيسُ،

TR *meḥdā b-sūrhāv rheṭ l-bēyth ārkē hāw qūnsargaīs:*

EN Suddenly in haste he ran to the archives, that Qunsargis,

FR Aussitôt, en hâte, il courut aux archives, ce Qunsargis,

ه اِي دِنْدَدِ اِس سَه اِيَه مَدَمْدُ تَجَلَقَه

AR وَكَمَا قَالَ لَهُ رَأَهُ، وَاعْتَمَّ بِالضَّيْقِ .

TR *w-aykh d- 'mr lēh ḥzāyhī w-ethmarmar ba-thlīpāsīs.*

EN And as he had told him, he saw it, and was embittered by distress.

FR Et comme il le lui avait dit, il le vit, et fut aigri par la détresse.

مَدَن كَلْبَتِه اِس اِيلَه هِدْمَه اِس حِيَه تَجِه :

AR دَعَا مَحْلُوقِيَه عَلَانِيَةً، وَشَبَاطِيْنَهُ اسْتَدْعَاها سِرًّا،

TR *qrā la-ghrī āwhī b-gely w-da-ywāwhī b-kesyā qaṭīs:*

EN He called his shaven ones openly, and his demons he summoned in secret,

FR Il appela ses tonsus ouvertement, et ses démons il les convoqua en secret,

ܠܗܠܝܢ ܕܝܥܬܐ ܕܗܘ ܕܝܥܬܐ ܕܝܥܬܐ ܕܝܥܬܐ

AR وَأَخْبَرَهُمْ بِمَا جَرَى، فَأَرْجَوْا بِزَمْجَرَةٍ.

TR *w-hālēyn da-hwī āwda ʿenōn w-ettzī w b-ra ʾmsīs.*

EN And he told them what had happened, and they were shaken with a roar.

FR Et leur fit savoir ce qui était arrivé, et ils furent secoués d'un rugissement.

ܕܝܥܬܐ ܕܝܥܬܐ ܕܝܥܬܐ ܕܝܥܬܐ ܕܝܥܬܐ

AR تَعَلَّمَ أَغْنَاطِيسُ مِنْ يَدِ شَيَاطِينِهِ،

TR *ethhākm lēh men yad da-ywāwhī hāw aghnāṭīs:*

EN Ignatius was taught by his demons,

FR Ignace fut instruit par ses démons,

ܠܗܠܝܢ ܕܝܥܬܐ ܕܝܥܬܐ ܕܝܥܬܐ ܕܝܥܬܐ

AR وَأَمَرَهُ بِالْكَلِمَةِ أَنْ يَعْجِنَ الْعَجِينَ وَيَخْبِزَ الْخُبْزَ،

TR *w-la-mlāsh la-yshā w-mēpā la-ḥmā fqad (h)wā b-lehksīs.*

EN To knead dough and to bake bread he commanded, by word,

FR À pétrir la pâte et à cuire du pain il ordonna, par la parole,

ܠܗܠܝܢ ܕܝܥܬܐ ܕܝܥܬܐ ܕܝܥܬܐ ܕܝܥܬܐ

AR بِرَغِيفٍ مُدَوَّرٍ لِيَسْتَمِيلَهُ، هَكَذَا كَانَ إِفْنَاعُ شَيْطَانِ الضَّلَالِ.

TR *lāpūhī b-qelōr hāw d-maṭ ʾyāi da-ywā pthīsīs:*

EN With a round loaf to lure him, such was the demon of error's persuasion.

FR Avec un pain rond, pour l'attirer ; telle était la persuasion du démon de l'erreur.

هَجْدُ هَمِيمٍ تَوَّجَ بِقَدَمِهِ دُمَّةً لَقَمَرٍ فَكَلِمَ ❖

AR وَبَيْنَمَا كَانَ سَاخِنًا، طَيَّرَتْهُ شَيَاطِينُهُ إِلَى مَدِينَةِ الْمَوْصِلِ.

TR w-kad ḥamīm (h)wā apr(h)ūhī da-ywāwhī l-māwṣl pōlīs.

EN And while it was hot, his demons flew it to the city of Mosul.

FR Et tandis qu'il était chaud, ses démons le firent voler vers la ville de Mossoul.

دَا دَجَلَبَهْ مُسْتَجِبَ تَوَّجَ دَا مَفْدَجَلِبَهْ :

AR لِأَنَّ الْحَاكِمَ كَانَ صَدِيقًا لِهَذَا الْقُورْدِيلِسِ.

TR b-(h)ī d-shalītā maḥvānēh (h)wā d-hān qōrdīlīs:

EN For the ruler was a friend of this Qordilis.

FR Car le gouverneur était l'ami de ce Qordilis.

حَدَّ بِحُصْدٍ فَتَوَّجَ هَزْلَحَمَ لَقَمَرٍ لَكَمَ تَذْشَهْ ❖

AR لَمَّا سَمِعَ أَمَرَ، فَأَدْخَلُوهُ إِلَيْهِ، إِلَى دَاخِلِ دَارِهِ.

TR kad shma 'fqad (h)wā w-a lūhī l-wātēh l-ghāw bārāhīs.

EN When he heard, he ordered, and they brought him in to him, into his court.

FR Quand il entendit, il ordonna, et on l'introduisit auprès de lui, dans sa cour.

تَجَدَّ عَكَمِهْ زَهْنَجِهْ حَكْنَجِهْ لَحَدَّ هَتَهْمَهْ :

AR بَعْدَ أَنْ سَلَّمَ عَلَيْهِ، أَجْلَسَهُ إِلَى جَانِبِهِ، ذَلِكَ رَأْسَ الْبِدَعِ،

TR bātar shlāmēh āwtbēh b-gabēh l-rēsh hersīs:

EN After greeting him, he seated him at his side, that head of heresies,

FR Après l'avoir salué, il l'assit à ses côtés, ce chef d'hérésies,

هيه هه ليه ليه دجسب فبجذ فلهه فلهه ❖

AR وَهُوَ وَضَعَ أَمَامَهُ خُبْزًا سَاخِنًا، وَأَعْطَاهُ اطمئنًا.

TR w-hāw sām lēh l-ḥem d-shaḥīn wa- ḥad plērōpōrīs.

EN And set before him warm bread, and gave him assurance.

FR Et plaça devant lui du pain chaud, et lui donna pleine assurance.

له ليه ليه هه هه ليه ليه : ❖

AR « أَتَيْتُكَ بِبَرَكَهٍ مِنْ دَيْرِي », قَالَ ذَلِكَ الْمَاكِرُ.

TR lāk aytītēh b-w-rkth men ṭmr hāw nkīs:

EN "I brought you a blessing from my monastery," said that crafty man.

FR « Je t'ai apporté une bénédiction de mon monastère », dit cet homme rusé.

هه هه ليه ليه هه هه ليه ليه ❖

AR وَبَيْنَمَا الْحَاكِمُ يَفْرَحُ، قَالَ وَالتَفَتَ إِلَى الْأَعْرَجِ :

TR w-kad shaliṭā mapṣaḥ emar w-panī la-ḥghīs.

EN And as the ruler rejoiced, he said, and turned to the cripple,

FR Et tandis que le gouverneur se réjouissait, il dit, et se tourna vers l'estropié :

له ليه ليه هه هه ليه ليه : ❖

AR « أَعْطِنِي بَرَكَهً مِنْ خُبْزِ دَيْرِكَ، وَاصْنَعْ لِي مَوْوَنَةً. »

TR men l-ḥem ṭmrk b-w-rkth havlī wa- ḥed pūr-nās:

EN "Give me a blessing from the bread of your monastery, and make provision for me."

FR « Donne-moi une bénédiction du pain de ton monastère, et fais-moi une provision. »

هَبَّيْيسَ يِلْهَذْ هُبَيْتْسَ دِجْسِبْ هَبْتِيْسَ صَمَوْتْ

AR فَأَعْطَاهُ رَغِيْفًا، فَرَأَهُ سَاخِنًا، وَمَدَحَهُ كَثِيرًا.

TR w-ya(h)bēh qelōr wa-ḥzāyhī d-shahīn w-shabḥēh b-qūlās.

EN And he gave him a loaf, and he saw that it was warm, and praised it highly.

FR Et il lui donna un pain, et il vit qu'il était chaud, et le loua hautement.

هَوَسَ تَلْبِيْهَ بَدَ سَمَ كَسَمَ هَذَ يَهْبُفْ:

AR تَعَجَّبَ الْحَاكِمُ مِنْ حَرَارَةِ الْخُبْزِ، وَتَأَثَّرَ أَيْضًا،

TR tūh shalīṭā 'al ḥūm la-ḥmā w-āp eth 'asas:

EN The ruler marveled at the warmth of the bread, and was stirred,

FR Le gouverneur s'étonna de la chaleur du pain, et en fut ému,

هَآوَدِبْ دِكْبَذْ آهَ مَبِيْذْ مَبِيْذْ حَجِيْسَ صَهْمَقْ

AR وَأَعْتَرَفَ أَنَّ الرَّجُلَ قَدِيْسٌ، مُزَيَّنٌ بِكُلِّ جَمَالٍ.

TR w-āwdī d-gavr hāw mḡadshā mṣbath b-khlēh qūsmās.

EN And confessed that the man is holy, and adorned with all beauty.

FR Et confessa que cet homme est saint, et orné de toute beauté.

كَزْ تَبَذْ آهَ دَمَ كَهْوَلْ تَبِيْ حَصِيْقْ:

AR لَمْ يَكُنْ يَعْلَمُ أَنَّهُ يَتَّقِدُ كَجَمْرَةٍ بَيْنَ الْأَغْصَانِ،

TR lā yāda '(h)wā d-aykh gāwzalt yāqēd b-qīsās:

EN He did not know that he was burning like a coal among twigs,

FR Il ne savait pas qu'il brûlait comme un charbon parmi des brindilles,

هَنْحُ هَمْدَه مَخَلُوت دَخْبِه هِجَه مَجْمَه

AR وَكَتْنُورٍ مُتَأَجِّجٍ بِالشَّهْوَةِ، وَفِيهَا يَغْلِي .

TR *w-aykh tanūr mshalhav b-regth w-vēh hāw mbasbas.*

EN And like an oven blazing with desire, and seething in it.

FR Et comme un four flambant de désir, et qu'il y bouillonnait.

جَدِب مَخِيح مَدَم دُبْنَه هَمْدَه لِه كَتَه:

AR ابْتَدَأَ يَتَمَلَّقُ أَمَامَ الْقَاضِي، وَاقْتَرَبَ إِلَيْهِ لِيُقْنِعَهُ،

TR *sharī mbagen qdām da-yanā w-qarev lēh pyās:*

EN He began to flatter the judge, and drew near to persuade him,

FR Il se mit à flatter le juge, et s'approcha pour le persuader,

هِيْجَك بَقْدَه م دُبْنَه مَدْمَه دَل دِه خَكَمَه سَتَه

AR وَأَكَلَ لُحُومَ أَبِينَا أَمَامَهُ، لِغَلَا يُشْفِقَ عَلَيْهِ .

TR *w-ekal qarṣāwhī d-avūn qdāmāwhī d-lā nhe lāwhī hyās.*

EN And slandered our father before him, that he would have no pity on him.

FR Et calomnia notre père devant lui, pour qu'il n'eût aucune pitié de lui.

ٲهٲب ٲهٲك ٲٲٲٲ ٲٲٲ ٲٲٲ ٲٲٲ:

AR اعْتَرَفَ أَنَّهُ فَعَلَ بِنَا سَرِقَاتٍ كَثِيرَةً وَشُرُورًا، بِالْعُنْفِ:

TR āwdī d-sōgā gnūvyē w-ba-īshān s'ar ban ba-hmās:

EN He declared that he had done us many thefts and evils, by violence:

FR Il déclara qu'il nous avait fait beaucoup de vols et de maux, par violence :

ٲٲٲٲ ٲٲٲ ٲٲٲ ٲٲٲ ٲٲٲ

AR « اَرْحَمْنَا، وَاطْلُبْ مِنْهُ دَيْرَنَا بِالْقُوَّةِ. »

TR raḥem 'layn wa-thba 'yārtn menēh ba-nkhās.

EN "Take pity on us, and demand our monastery from him by force."

FR « Aie pitié de nous, et réclame de lui notre monastère par la force. »

ٲٲٲٲ ٲٲٲ ٲٲٲ ٲٲٲ ٲٲٲ:

AR سَمِعَ لِلْبَاسِ فِي كُلِّ الشُّرُورِ الَّتِي زَرَعَهَا لِيُخَرَّبَ،

TR eshtma 'dāwyā l-khlhēyn b-īshn da-zra 'la-ghras:

EN The wretch was heard in all the evils that he sowed to destroy,

FR Le misérable fut écouté dans tous les maux qu'il avait semés pour détruire,

ٲٲٲٲ ٲٲٲ ٲٲٲ ٲٲٲ ٲٲٲ

AR وَكَانَ مُتَّقِدًا لِيُهِلِكَ أَبَانَا، وَيَجْعَلَهُ سَحِيقًا.

TR w-meshtalhav (h)wā d-nāwbdhīūhī l-avūn w-ne 'bdīwhī gūrās.

EN And he was burning to destroy our father, and to grind him to powder,

FR Et il brûlait de perdre notre père, et de le réduire en poudre,

ܡܢ ܕܢܫܡܝܫ ܐܩܥܐ ܕܝܡܝܬܐ ܕܢܬܐ ܩܠܒܐ:

AR لَأَنَّهُ كَانَ قَدْ أَحْمَى الْحَاكِمَ بِحَرَارَةِ غَضَبِهِ.

TR *men d-aḥmēh (h)wā b-ḥemth d-rūghzēh l-antwpatōs:*

EN For he had inflamed the proconsul with the heat of his anger.

FR Car il avait enflammé le proconsul de la chaleur de sa colère.

ܠܡܚܕ ܕܢܬܐ ܗܝܐ ܡܚܢܕ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ:

AR قَالَ: «عَدَا هُوَ وَأَنَا فِي مَجْلِسِ دِينِكَ، بِقُوَّةٍ.»

TR *mar d-nā w-hāw mḥār b-bēyth d-īnkḥ nhe b- ṭskīōs.*

EN He said, "Tomorrow he and I will be in your court, in force."

FR Il dit : « Demain, lui et moi, nous serons dans ton tribunal, avec force. »

ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ:

AR سَمِعَ لَهُ الْحَاكِمُ وَصَنَعَ مَشِئَتَهُ فِي هَذَا، مِنْ أَجْلِ آريُّوسَ،

TR *sham ḗh shalīṭ w-ṣvyān ḥad lēh b-hād l-ārīōs:*

EN The ruler listened to him and did his will in this, for the sake of Arius,

FR Le gouverneur l'écouta et fit sa volonté en cela, pour l'amour d'Arius,

ܡܚܕܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ:

AR وَأَرْسَلَ عَشْرَةً مِنْ خُدَامِهِ وَرَاءَهُ، وَهُوَ الْقَوِيُّ.

TR *w-shadar ḗsr pālḥāwhī bāthrēh d-hāw ṭskērōs.*

EN And sent ten of his servants after him, who is mighty.

FR Et envoya dix de ses serviteurs à sa suite, lui qui est puissant.

ܠܟܠ ܕܝܚܝܬܝܢ ܠܥܝܢ ܕܝܠܕܝܢ ܕܠܝܬܝܢ:

AR ܟܠ ܡܢ ܐܬܬܨܥ ܡܥܗ ܐܪܐܕܗ، ܒܠܐ ܝܠܕܝܢ،

TR *kul d-eth 'anwī l-wātēh šāv (h)wā d-lā ānānqōs:*

EN All who humbled themselves with him he wanted, without compulsion,

FR Tous ceux qui s'humiliaient avec lui, il les voulait, sans contrainte,

ܐܘܪܝܬܝܢ ܠܝܬܝܢ ܕܝܠܕܝܢ ܕܝܠܕܝܢ ܕܝܠܕܝܢ:

AR ܠܠܝܬܝܢ ܕܝܠܕܝܢ ܕܝܠܕܝܢ ܕܝܠܕܝܢ، ܡܡܝܥܐ ܠܝܬܝܢ.

TR *wa-hwāw klhōn nshā tmīhē ḥdā sūnhādōs.*

EN And all those men became wondrous, one synod.

FR Et tous ces hommes devinrent admirables, un seul synode.

ܕܝܠܕܝܢ ܕܝܠܕܝܢ ܕܝܠܕܝܢ ܕܝܠܕܝܢ:

AR ܠܠܝܬܝܢ ܕܝܠܕܝܢ ܕܝܠܕܝܢ ܕܝܠܕܝܢ، ܝܠܕܝܢ ܕܝܠܕܝܢ،

TR *akhtevw w-ashedw ṛēnōmīs w-pālādīōs:*

EN They wrote and bore witness, Jerome and Palladius,

FR Ils écrivirent et témoignèrent, Jérôme et Palladius,

ܕܝܠܕܝܢ ܕܝܠܕܝܢ ܕܝܠܕܝܢ ܕܝܠܕܝܢ:

AR ܠܠܝܬܝܢ ܕܝܠܕܝܢ ܕܝܠܕܝܢ ܕܝܠܕܝܢ، ܝܠܕܝܢ ܕܝܠܕܝܢ،

TR *d-men kul ākhlōs 'raqw 'ānwāyē d- ṭh b-āgevṭōs.*

EN That from every crowd the humble monks who are in Egypt fled,

FR Que de toute foule s'enfuirent les humbles moines qui sont en Égypte,

حَبِيبٌ دِينُهُ دِينُهُمْ وَمَنْ يَمْلِكْ أَتَقُوهُ تَصَدَّقْ وَكَفَىكَ:

AR في خَطَرِ الصَّوْمِ تَعْبُوا فِي سِينَاءَ وَبُنْطُسَ،

^{TR} *b-qēwāndhēynōs d-ṣāwmā 'malw (h)wāw b-sīnāi w-pōnṭōs:*

EN In the danger of fasting they laboured in Sinai and Pontus,

FR Dans le péril du jeûne ils peinèrent au Sinaï et dans le Pont,

هَيِّجْكَ رَجْدُ بِلْفَمِ لُحْلُ فَكْلِمِ جَدِ تَمَفَمِ ❖

AR وفي مَغَاوِرِ نَهْرِ النَّيْلِ خَدَمُوا اللَّهَ بِكُلِّ قَانُونٍ .

TR w-ba-m 'arī nhar nīlōs l-alh plaḥw b-kul nāmōs.

EN And in the caves of the river Nile they served God in every rule.

FR Et dans les grottes du fleuve Nil ils servirent Dieu en toute règle.

အဲဒီအခါမှာ အဲဒီအခါမှာ အဲဒီအခါမှာ အဲဒီအခါမှာ အဲဒီအခါမှာ

AR ثَاوُدُورُسُ ذَلِكَ الْمَفْسَّرُ، ثَاوُفُورُسُ،

TR *tēdōrōs hāw mpashqān tēōpōrōs:*

EN Theodore the Interpreter, Theophorus,

FR Théodore l'Interprète, Théophore,

חָבַב יִתְּשֵׁב וְדָגַם בְּחֻלֵּי דִּיבֵי הָעֵדוּת

AR كَتَبَ الْاِنْتِصَارَاتِ وَدَوَّنَ اَتْعَابَ بَيْتِ اَوْفُورُسَ .

TR ktav neṣḥānē wa-rsham ámlē d-bēyth ṓpōrōs.

EN Wrote the victories and set down the labours of the house of Ophorus.

FR Écrivit les victoires et consigna les labeurs de la maison d'Ophorus.

בֵּיב חִמְקָה לְמַעֲדוֹנִיּוֹס הַבֵּי לְדָבִי:

AR أَدَانَ بِكَلِمَاتِهِ مَقْدُونِيُوسَ وَبَيْتَ آريُوسَ،

TR ḥayev b-melāwhī l-māqēdōnīs w-bēyth ārīōs:

EN He condemned in his words Macedonius and the house of Arius,

FR Il condamna dans ses paroles Macédonius et la maison d'Arius,

וּבְהַדָּם חֲבָתָם דִּבְּסֵי לֵיהֶימְיוֹס לִיְחֶעֱדָבֵה:

AR وَفِي كِتَابَيْنِ ضَغَطَ عَلَى أَفْنُومِيُوسَ وَأَكْسُورِيُوسَ .

TR w-ba-thrēyn kthāvīn d-ḥaq l-ewnēmīs l-eksōrīōs.

EN And in two books he pressed down Eunomius and Exorius.

FR Et dans deux livres il écrasa Eunome et Exorius.

הָאִישׁ הַזֶּה כָּתַב עַל כָּל הַיְּשָׁרִים דְּפָלִשְׁטִין:

AR هذا كَتَبَ عَنْ كُلِّ اَبْرَارِ فَلَسْطِينَ،

TR hānā akhtav ‘al kul kēnē d-pāleṭīnōs:

EN This man wrote about all the just ones of Palestine,

FR Celui-ci écrivit sur tous les justes de Palestine,

ܘܕܒܫܥܗܘܢ ܫܝܗ ܒܠܝܗ ܩܪܝܢ ܕܒܩܪܝܫ ܕܥܝܩܝܫܐ

AR وَالَّذِينَ كَانُوا فِي قُورَسَ مَدَحَهُمْ حَسَنًا، كَالَّذِينَ فِي أَفْسَسَ .

TR *w-da-b-qōrōs hwāw qales (h)wā ṭāv aykh d-vāpesōs.*

EN And those who were in Qoros he praised well, as those in Ephesus.

FR Et ceux qui étaient à Qoros, il les loua bien, comme ceux d'Éphèse.

ܘܕܕܘܪܝܦܬܐ ܫܠܐ ܕܝܬܝܕܐ ܕܒܕܘܪܝܦܬܐ ܕܪܘܡܐܢܐܝܝܐ

AR ثَاوُذُورِيطُسُ سَجَّلَ انْتِصَارَاتِ رُومَانُسَ،

TR *tēdōrītōs sām neṣḥānē da-b-rūmānōs:*

EN Theodoret recorded the victories of Romanus,

FR Théodoret consigna les victoires de Romanus,

ܘܕܕܝܢܬܐ ܕܒܩܠܝܫܐ ܘܕܐܢܬܝܘܚܐ ܘܕܒܩܠܝܫܐ ܕܒܝܫܠܝܘܫܐ

AR وَالْأَنْطَاكِيِّينَ، وَبُقُولُسُوسَ، وَأَيْضًا بَسِيلْيُوسَ .

TR *wa-d-vānṭāykhāyā wa-b-qōlesōs w-āp d-vāsīōs.*

EN And of Antioch, and of Bqulsos, and also of Basil.

FR Et d'Antioche, et de Bqulsos, et aussi de Basile.

ܒܕ ܕܬܬܥܝܒ ܕܫܝܗ ܕܬܬܥܝܒ ܕܫܝܗ ܕܬܬܥܝܒ

AR عَنِ الْمُتَضَعِّينَ الَّذِينَ كَانُوا فِي سَالِيمَ وَأَيْضًا فِي أَثِينَا،

TR *ʿal ʾānwāyē da-hwāw b-shālīm w-āp b-ātēnōs:*

EN About the humble ones who were in Salem and also in Athens,

FR Sur les humbles qui étaient à Salem et aussi à Athènes,

ܐܝܬܝܬ ܠܗܘܬܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܝܠܕܐ ܕܩܝܡܐ

AR كَتَبَ وَشَهِدَ أَنَّهُمْ مَلَأُوا الْكَنِيسَةَ فَضَائِلَ،

TR akhtev w-ashed da-mlāūh d-yn l- ʿēdt ārtōs.

EN He wrote and bore witness that they filled the church with virtues,

FR Il écrivit et témoigna qu'ils emplirent l'Église de vertus,

ܕܝܠܕܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܝܠܕܐ ܕܩܝܡܐ:

AR كَمَا امْتَلَأَتْ رُومِيَّةٌ وَأَيْضًا قُورِنْثُوسُ،

TR aykh d-ethmalyat r(h)ōmānīōs w-āp qūrantōs:

EN As Rome was filled, and Corinth too,

FR Comme furent remplies Rome, et Corinthe aussi,

ܕܝܠܕܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܝܠܕܐ ܕܩܝܡܐ

AR بِالْمُتَوَحِّدِينَ وَبِالْمَنْفِيِّينَ الَّذِينَ جَاءُوا بَعْدَ بُولُسَ .

TR b-ṭhīdāyē wa-vēnūkhreṭyē d-vātar pāwlōs.

EN With solitaries and with exiles who came after Paul.

FR De solitaires et d'exilés qui vinrent après Paul.

ܕܝܠܕܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܝܠܕܐ ܕܩܝܡܐ:

AR هَكَذَا امْتَلَأَ دَبِيرُ آبِينَا بِقُوَّةِ الرُّهْبَانِ،

TR hākan ethmlī ūmrēh d-avūn b-ḥēyl mōnīkhōs:

EN So the monastery of our father was filled by the power of monks,

FR Ainsi le monastère de notre père fut rempli par la force des moines,

هَجْدَ نَقِيهِ زِيهِ صَبِيهِ يَه تَجْبُهُ ❖

AR وَذَلِكَ الْقَدِيسُ خَزَنَ كُلَّ فَضِيلَةٍ فِي بَيْتِهِ.

TR w-kul ārētō asen b-ba-ytēh hāw āghīōs.

EN And that holy one stored up every virtue in his house.

FR Et ce saint amassa toute vertu dans sa maison.

بُوبِ هَمْدُوبِ صَبْدُوبِ صَبْتُوبِ خِدْمُوبِ فُكْدُوبِ:

AR كَانَ قَوِيًّا وَجَرِيئًا فِي الْأَزْمِنَةِ الشَّرِّيرَةِ، عَلَى مِثَالِ بُطْرُسَ،

TR 'azī w-marī b-qērsaī b-īshē ba-d-mūth paṭrōs:

EN He was strong and bold in evil times, like Peter,

FR Il était fort et hardi dans les temps mauvais, comme Pierre,

هَنْبِهِ سَقِيهِ لَقِيهِ مَحْ حَلْ نُدْ حِيدْ هُمْلِيْدُهُ ❖

AR وَأَرَادَ جَمْعَ وَإِكْلِيْرُوسَ مِنْ كُلِّ مَكَانٍ أَنْ يَأْتُوا إِلَيْهِ.

TR w-ṣāvw (h)wāw l-wātēh men kul atar knesh wa-qlēyrōs.

EN A crowd and clergy from every place wished to come to him.

FR Et foule et clergé de tout lieu voulaient venir à lui.

يَعْدُودُ سَقِيهِ حَقْلِيهِ تَبْتُوبِ مَحْ نَدْمُوبِ:

AR تَقَوَّى فِي الْأَثْعَابِ الشَّدِيدَةِ كَالْأَمَّاسِ،

TR eshtarr (h)wā b-amlē qshayā aykh ādāmōs:

EN He was made strong in hard labours like adamant,

FR Il s'affermit dans les rudes labeurs comme l'adamant,

❖ **مِنْ أَجْلِ الْبَيْتِ الَّذِي بَنَيْنَا لَكَ فِي بَيْتِكَ الْمَقَامِ الْحَرَامِ تُحِجُّونَ فِيهِ لِكُلِّ فِتْيَةٍ مِّنْكُمْ حُجَّةٌ وَبِالْبَيْتِ الْحَرَامِ أَقَامُوا التَّحِيَّاتُ**

AR وَأَنكَشَفَ لَهُ نُورٌ فِي سَهَرِهِ، سَاهِرًا كَأَخِيْلَاسَ.

TR *w-ethglī lēh nhōr b-shahrēh īr aykh ākhilōs.*

EN And light was revealed to him in his vigil, wakeful like Achillas.

FR Et la lumière lui fut révélée dans sa veille, éveillé comme Achillas.

يُحِبُّهُ وَيُحِبُّ حَلَّ وَجْهٍ وَمَنْ هَذَا مَعَهُ:

AR نَبَذَ وَرَفَضَ كُلَّ أَنْوَاعِ الْغِنَاءِ وَأَيْضًا الْمَوْسِيقَى،

TR *ashīṭ w-aslī kul znaī zmār w-āp mōsiqōs:*

EN He put aside and rejected all kinds of song and music,

FR Il écarta et rejeta toutes sortes de chant et de musique,

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

AR وَفِي الْإِخْلَاءِ وَالتَّوَاضُّعِ أَرَادَ أَنْ يَعْيشَ بِالقَانُونِ.

^{TR} *w-ba-msarqūtā w-‘ānwāyūtē svā (h)wā d-nēhmōs*

EN And in self-emptying and humility he wished to live by rule.

FR Et dans le dépouillement et l'humilité il voulait vivre selon la règle.

يُصِفُ هُزْبُكَ قَدْرَ حَيْثُ يُصَلِّدُهُ:

AR أَسْقَطَ وَقَلَبَ الْمُتَمَرِّدِينَ بِقُوَّةِ الصَّلِيبِ،

TR amsar w-apīt 'al mārōdē b-hēyl estōrōs:

EN He cast down and overthrew the rebels by the power of the cross,

FR Il abattit et renversa les rebelles par la puissance de la croix,

وَلَجِمْتَهُ دِيقَتَهُمْ بِجَبِّ زَمْدَهُ

AR وَدِيَارَاتِ الْهَرَاظِقَةِ حَسِبَهَا مُظْلَمَةً.

TR *wa-l-da-yrāth d-harṭīqē ḥshav āmērōs.*

EN And the monasteries of the heretics he considered obscure.

FR Et les monastères des hérétiques, il les tint pour obscurs.

لَذَخَفَ بِنَدِّ مِمَّ حَمِيقٍ يُجَذِّبُ قَفْهَهُ:

AR الْحَاكِمُ تَخَلَّى عَنْ شِدَّتِهِ، وَحَزَنَ بِضِيقٍ،

TR *rkōn shērē men 'ūzāzēh akhrī b-pāthōs:*

EN The ruler gave up his strength, and was grieved with distress,

FR Le gouverneur renonça à sa force, et fut accablé de détresse,

وَدَسَبَ تَدَةً تَجَبُّ بِكُ بَسْجَتَهُ جِدْمِهِ مِهْمَلُهُ

AR وَخَافَ كَثِيرًا عَلَيْهِمْ، عَلَى مِثَالِ يُوسُطُسَ.

TR *wa-d-ḥīl (h)wā ṭāv 'al yahlayhōn ba-d-mūth yūsṭōs.*

EN And he feared much for them, in the likeness of Justus.

FR Et craignit beaucoup pour eux, à l'image de Justus.

كَ بِلَعْنَةٍ بَدَّدَ لَبِيسَ بِلِيعَهُ:

AR عَبِيرٌ مُطْمَعِنٌ دَعَا إِلَهَهُ لِلرَّحْمَةِ،

TR *lā shalwāith qrā l-īlēh īlēōs:*

EN Not at ease he called upon his God for mercy,

FR Sans être à l'aise, il invoqua son Dieu pour qu'il ait pitié,

ﻩﻝ ﻱﻳﻪﻛﻠﻨﺪ ﺗﺘﻘﻪ ﺩﻳﻘﻪ ﺗﻪﻳﺘﺪ ﺣﺪﻳﻪﻟﻪ

AR ﻭﻟَﻢ ﻳَﻀْطَﺮﺏَ ﻣِﻦْ ﻫَﺠَﻤﺎﺕِ الشَّﻳَاطِﻴﻦَ، ﺑِﻌَوْنِ الْمَﺴِﻴﺢِ.

TR *w-lā eṣṭa ṣ' b-shār āth da-ywē b-sūyā 'krīṣṭōs.*

EN And he was not shaken by the assaults of the demons, by the help of Christ.

FR Et il ne fut pas ébranlé par les assauts des démons, grâce au secours du Christ.

ﻛﻪ ﻱﻳﻪﺗﻔﺎﻛ ﺗﻮﺩ ﻳﻴﺘﻴﻦ ﻩﻝ ﻱﻳﻪﺟﻤﻪ:

AR ﻟَﻢ ﻳَﻨْﺤَﻂْ ﻓﻲ مُﺼﺎﺭَﻋَةِ الْمُﺨَﺎﻟِﻤِﻴﻦَ، ﻭﻟَﻢ ﻳَﻜْﺘَﻌِﺐْ،

TR *lā ettashpal b-dar ḥerḥā w-lā ettakhmas:*

EN He was not brought low in the fight with the quarrelsome, and was not downcast,

FR Il ne fut pas abaissé dans le combat contre les querelleurs, et ne fut pas abattu,

ﻩﺗﺴﻘﻤﺘﻪﻟﻪ ﻛﻪ ﺳﻤﻪ ﻭﺩﺗﻦ ﻩﻝ ﻱﻳﻪﺟﻤﻪ

AR ﻭَﻋَﻠﻰ ﻏَﻀَﺒِّﻬِﻢْ ﻟَﻢ ﻳَﺘَﺪَمَّرْ، ﺑَﻞْ ﺗَﺄَﻣَّلْ، ﻭﻟَﻢ ﻳَﺘَﻬَﻴَّﺞْ.

TR *w-ba-ḥsāmayhōn lā hmas wa-rnā w-lā eth 'āsas.*

EN And at their fury he did not murmur, but reflected, and was not stirred.

FR Et devant leur fureur il ne murmura pas, mais réfléchit, et ne fut pas ému.

ﺗﺴﻮﺩﺗﻤﻪ ﺩﻳﻨﻪ ﺟﻠﺘﻴﻪ ﻛﻪ ﻱﻳﻪﺟﻤﻪ:

AR ﺑِﺰْﻣَﺠَﺮَﺗِﻬِﻢْ، ﻛَﺎﻟْﻜِﻼﺏِ، ﻟَﻢ ﻳَﻀْطَﺮﺏَ،

TR *b-ḥūrḥāryhwn d-aykh kalbūsē lā ethbasbs:*

EN By their snarling, like that of dogs, he was not disturbed,

FR Par leurs grondements, pareils à ceux des chiens, il ne fut pas troublé,

❖ ܒܕܝܢܐ ܕܙܝܢܐ ܝܬܗܝܬ ܝܬܗܝܬ ܝܬܗܝܬ ܝܬܗܝܬ ❖

AR لَأَنَّهُ تَدَثَّرَ بِسِلَاحِ الرُّوحِ، وَبِهِ تَزَيَّنَ.

TR *ba-d-zēyn rūḥā lāwhī eth ʾaṭap w-bēh ethqasmas.*

EN For he was wrapped in the armour of the Spirit, and adorned by it.

FR Car il était enveloppé de l'armure de l'Esprit, et orné par elle.

ܐܠܐ ܝܬܗܝܬ ܒܕܝܢܐ ܕܙܝܢܐ ܝܬܗܝܬ ܝܬܗܝܬ:

AR لَمْ يَتَكَبَّرْ بِتَقَدُّمِ طَرِيقِهِ، وَلَمْ يَرْتَفِعْ،

TR *lā ethbagħ b-mardīth ʾūrḥēh w-lā ettagas:*

EN He was not elated by the progress of his way, nor lifted up,

FR Il ne s'enorgueillit pas du progrès de sa voie, ni ne s'éleva,

❖ ܘܡܢ ܥܒܫܐ ܐܠܐ ܝܬܗܝܬ ܝܬܗܝܬ ❖

AR وَمِنْ غَضَبِ الْأَعْدَاءِ، الْخَفِيِّينَ وَالظَّاهِرِينَ، لَمْ يَظْطَرِبْ.

TR *w-men ḥsām sālē da-khsēyn wa-ghlēyn lā ettaks.*

EN And he was not thrown into disorder by the anger of enemies, hidden and open.

FR Et de la colère des ennemis, cachés et manifestes, il ne fut pas mis en désordre.

ܫܒܗܐ ܕܝܬܗܝܬ ܝܬܗܝܬ ܝܬܗܝܬ ܝܬܗܝܬ:

AR الصُّلَعُ الْعَنِيدُونَ، ضَبُّوا الْفِكَرَ، تَبَلَّلُوا بِهِ،

TR *ḥthōr qerḥā ṣvīraī hāwnā bēh ethkmasma(s):*

EN The obstinate bald ones, narrow in mind, were confounded by him,

FR Les chauves obstinés, étroits d'esprit, furent confondus par lui,

هَذِهِ مَتْرَافُ دِي دِيْجِيْهَتِيْ دِي دِيْجِيْهَتِيْه

AR وَحَتَّى غَيِظُهُمْ، غَيِظُ الْمُشَوِّشِينَ، تَمَزَّقَ بِهِ شَدَرُ مَدَرٍ.

TR *w-āp qṣāphōn dēyn d-shagūshtānē bēh ethgrasras.*

EN And their rage too, the rage of the disturbers, was torn to shreds in him.

FR Et même leur rage, la rage des perturbateurs, fut mise en lambeaux en lui.

مَتَبَدَّدَ بِلَهْدِيْ دِيْ مَهْجِيْ لَهْجِيْ دِيْه

AR لَمَّا بَلَغَهُ رُسُلُ الْحَاكِمِ، وَافَقَهُمْ،

TR *mshadraī shalīṭ kad mṭw l-wātēh l-hōn ettapas:*

EN When the ruler's messengers came to him, he agreed with them,

FR Quand les messagers du gouverneur arrivèrent auprès de lui, il s'accorda avec eux,

هَلَاكِيْ كِتَدِيْ خَوْدِيْهَتِيْ تَم هَلَاكِيْه

AR وَكَجَبَارٍ قَامَ بِاسْتِعْدَادٍ وَتَأَهَّبَ.

TR *w-aykh ga(n)brā ba-zrīzūtā qām w-etṭars.*

EN And like a hero he rose readily and made ready.

FR Et comme un héros il se leva sans tarder et se prépara.

بُنَا دِيْجِيْهَتِيْ لِيْ دِيْه مَهْجِيْ لَهْجِيْه

AR وَلَئِنَّهُ لَمْ يَقْدِرْ عَلَى الْمَسِيرِ مَاشِيًّا، لِضَعْفِهِ،

TR *‘al (h)ī d-ba-rgel lā ethmṣī l-merdā b-sūbas:*

EN Because on foot he could not make the journey, in his weakness,

FR Parce qu'à pied il ne pouvait faire le voyage, dans sa faiblesse,

مِنْ مَقَرِّيْ الْقُوشِ أُعِدَّتْ لَهُ بَعْلَةٌ وَاحِدَةٌ.

AR مِنْ قَرْيَةِ الْقُوشِ أُعِدَّتْ لَهُ بَعْلَةٌ وَاحِدَةٌ.

TR *men qrīth alqōsh ḥad kōdanyā lēh ethparnas.*

EN From the village of Alqosh a mule was provided for him.

FR Du village d'Alqosh on lui procura un mulet.

Beth Karmo ✧ [Texts](#) ✧ [About](#) ✧ [Send a correction](#) ✧ [Request a text](#)

Text edited by E. A. Wallis Budge, *The Life of Rabban Hôrmîzd and the Foundation of his Monastery at Al-Kôsh*, Berlin 1894, public domain. Pages read by [Beth Mardutho's Qoruyo](#) models (CC BY 4.0); scans from [Archive.org](#). Type: Beth Mardutho's Meltho faces.

The texts are public domain. Everything new here is free to reuse with credit.